

Partes del trabajo de Terminología II

El trabajo terminográfico de final de curso debe estar estructurado en epígrafes o apartados y debe reflejar en ellos todo el trabajo elaborado por el grupo, desde la fase de documentación hasta la edición final.

El primer apartado debe corresponderse con una Introducción, que vendría a equivaler a un prólogo de diccionario, aunque con diferencias, porque se trata de un tipo de trabajo diferente.

El trabajo debe indicar con todo el detalle que sea posible la finalidad del vocabulario, la temática y el porqué de su elección, número de entradas e información que contienen, idiomas, quiénes serán sus usuarios prototípicos, la metodología empleada para la elaboración del trabajo, y toda la información que se considere oportuna hacer constar para la evaluación.

Otro apartado debe ser las Fuentes de referencia. Aquí se ha de incluir, en forma de tabla, por ejemplo, las fuentes textuales que han constituido el corpus de vaciado en inglés y en español, con indicación del nombre del fichero asignado a cada documento a fin de que la profesora los pueda identificar en el corpus (que ha de adjuntarse al trabajo). Asimismo, se han de referenciar todas las páginas web que han sido de utilidad para el trabajo, y lo mismo con los vocabularios, diccionarios y otros trabajos de referencia que se hayan empleado.

El siguiente apartado puede dedicarse a **Indicaciones para el uso del vocabulario**, y reflejar:

- a) el **orden de las entradas**;
- b) el **orden interno de las entradas**, es decir cómo se ha ordenado la entrada y sus respectivas informaciones, así como la tipografía elegida para cada campo;
- c) la lista de **categorías gramaticales** utilizadas;
- d) la **representación de los sinónimos**;
- e) la **representación de las referencias cruzadas**, si las hay;
- f) las **marcas de uso empleadas**. Son aquéllas que indican la variedad propiciada por el tema del discurso, el contexto y los interlocutores; por ejemplo, col. para 'coloquial'; GB, para inglés de Gran Bretaña, etc.;
- g) **los indicadores temáticos o marcas de subdominio**. Además del descriptor temático en las dos lenguas de trabajo (español e inglés), se debe proporcionar los conceptos que abarca, y sus respectivas abreviaturas, que deben coincidir con las que aparezcan en la base de datos terminológica;
- h) otras abreviaturas empleadas
- i) los **árboles de campo** en las dos lenguas de trabajo (inglés y español)

Tras estos apartados se debe incluir el Repertorio terminológico, que recogerá un listado con las fichas completas para cada dirección lingüística (inglés-español, español-inglés), así como un índice o glosario abreviado que contenga únicamente el término en inglés y su equivalente al español y viceversa.